

## 约珥书

## Joel

## 第一章

## 引言

1 耶和華的話臨到毗土珥的儿子约珥。

## 蝗虫预示耶和華的日子

2 老年人哪、当听我的话、国中的居民哪、都要侧耳而听、在你们的日子、或你们列祖的日子、曾有这样的事么。

3 你们要将这事传与子、子传与孙、孙传与后代。

4 剪虫剩下的、蝗虫来吃、蝗虫剩下的、蝻子来吃、蝻子剩下的、蚂蚱来吃。

5 酒醉的人哪、要清醒哭泣、好酒的人哪、都要为甜酒哀号、因为从你们的口中断绝了。

6 有一队蝗虫〔原文是民〕又强盛、又无数、侵犯我的地、它的牙齿如狮子的牙齿、大牙如母狮的大牙。

7 它毁坏我的葡萄树、剥了我无花果树的皮、剥尽而丢弃、使枝条露白。

## 劝民哀哭

8 我的民哪、你当哀号、像处女腰束麻布、为幼年的丈夫哀号。

9 素祭和奠祭从耶和華的殿中断绝、事奉耶和華的祭司都悲哀。

10 田荒凉、地悲哀、因为五谷毁坏、新酒乾竭、油也缺乏。

## Introduction

1:1 This is the LORD's message that was given to Joel the son of Pethuel:

*A Locust Plague Foreshadows the Day of the Lord*

1:2 Listen to this, you elders, and pay attention, all inhabitants of the land. Has anything like this ever happened in your whole life

or in the lifetime of your ancestors?

1:3 Tell your children about it, and have your children tell their children, and their children the following generation.

1:4 What the *gazam*-locust left the '*arbeh*-locust consumed, and what the '*arbeh*-locust left the *yeleq*-locust consumed, and what the *yeleq*-locust left the *hasil*-locust consumed!

1:5 Awake, you drunkards, and weep! Wail, all you wine drinkers, over the sweet wine because it has been taken away from you.

1:6 For a "nation" has invaded our land. There are so many of them they are too numerous to count.

Their teeth are like those of a lion; their incisors are like those of a lioness.

1:7 They have desolated our vines; they have left our fig trees in splinters. They have completely stripped off the bark and thrown them aside; the twigs are stripped bare.

*A Call to Lament*

1:8 Wail like a young virgin clothed in sackcloth, lamenting the death of her husband-to-be.

1:9 No one brings grain offerings or drink offerings to the temple of the LORD anymore. So the priests, those who serve the LORD, are in mourning.

1:10 The crops of the fields have been destroyed. The ground is in mourning because the grain has perished.

The fresh wine has dried up; the olive oil languishes.

- 11 农夫阿、你们要惭愧、修理葡萄园的阿、你们要哀号、因为大麦小麦与田间的庄稼都灭绝了。
- 12 葡萄树枯乾、无花果树衰残。石榴树、棕树、苹果树、连田野一切的树木也都枯乾、众人的喜乐尽都消灭。
- 13 祭司阿、你们当腰束麻布痛哭、伺候祭坛的阿、你们要哀号、事奉我神的阿、你们要来披上麻布过夜、因为素祭、和奠祭、从你们神的殿中断绝了。
- 14 你们要分定禁食的日子、宣告严肃会、招聚长老、和国中的一切居民、到耶和華你们神的殿、向耶和華哀求。
- 15 哀哉、耶和華的日子临近了、这日来到、好像毁灭从全能者来到。
- 16 粮食不是在我们眼前断绝了么、欢喜快乐不是从我们神的殿中止息了么。
- 17 谷种在土块下朽烂、仓也荒凉、廩也被破坏、因为五谷枯乾了。
- 18 牲畜哀鸣、牛群混乱、因为无草、羊群也受了困苦。
- 19 耶和華阿、我向你求告、因为火烧灭旷野的草场、火焰烧尽田野的树木、
- 20 田野的走兽向你发喘、因为溪水乾涸、火也烧灭旷野的草场。
- 1:11 Be distressed, farmers; wail, wine dressers, over the wheat and the barley. For the harvest of the field has perished.
- 1:12 The vine has dried up; the fig tree languishes, the pomegranate and date and apple as well. In fact, all the trees of the field have dried up. Indeed, the joy of the people has dried up!
- 1:13 Get dressed and lament, you priests! Wail, you who minister at the altar! Come, spend the night in sackcloth, you servants of my God, because no one brings grain offerings or drink offerings to the temple of your God anymore.
- 1:14 Announce a holy fast; proclaim a sacred assembly. Gather the elders and all the inhabitants of the land to the temple of the LORD your God, and cry out to the LORD.
- 1:15 How awful that day will be! For the day of the LORD is near; it will come as destruction from the Divine Destroyer.
- 1:16 Our food has been cut off right before our eyes! There is no longer any joy or gladness in the temple of our God!
- 1:17 The grains of seed have shriveled beneath their shovels. Storehouses have been decimated and granaries have been torn down, for the grain has dried up.
- 1:18 Listen to the cattle groan! The herds of livestock wander around in confusion because they have no pasture. Even the flocks of sheep are suffering.
- 1:19 To you, O LORD, I call out for help; for fire has burned up the grassy pastures, and flames have razed all the trees in the fields.
- 1:20 Even the wild animals cry out to you; for the river beds have dried up, and fire has destroyed the grassy pastures.

## 第二章

### 蝗虫之决

- 1 你们要在锡安吹角、在我圣山吹出大声、国中的居民、都要发颤、因为耶和華的日子将到、已经临近。

### *The Locusts' Devastation*

- 2:1 Blow the trumpet in Zion; sound the alarm signal on my holy mountain! Let all the inhabitants of the land shake with fear, for the day of the LORD is about to come. Indeed, it is near!

- 2 那日是黑暗、幽冥、密云、乌黑的日子、好像晨光铺满山岭、有一队蝗虫〔原文是民〕又大又强、从来没有这样的、以后直到万代也必没有。
- 3 它们前面如火烧灭、后面如火焰烧尽、未到以前、地如伊甸园、过去以后、成了荒凉的旷野、没有一样能躲避它们的。
- 4 它们的形状如马、奔跑如马兵。
- 5 在山顶蹦跳的响声、如车辆的响声、又如火焰烧碎秸的响声、好像强盛的民摆阵豫备打仗。
- 6 他们一来、众民伤恸、脸都变色。
- 7 它们如勇士奔跑、像战士爬城、各都步行、不乱队伍。
- 8 彼此并不拥挤、向前各行其路、直闯兵器、不偏左右。
- 9 他们蹦上城、蹿上墙、爬上房屋、进入窗户如同盗贼。
- 10 他们一来、地震天动、日月昏暗、星宿无光。
- 11 耶和华在他军旅前发声、他的队伍甚大、成就他命的、是强盛者、因为耶和华的日子大而可畏、谁能当得起呢。

#### 劝民悔改

- 12 耶和华说、虽然如此、你们应当禁食、哭泣、悲哀、一心归向我。
- 13 你们要撕裂心肠、不撕裂衣服、归向耶和华你们的神、因为他有恩典、有怜悯、不轻易发怒、有丰盛的慈爱、并且后悔不降所说的灾。

- 2:2 It will be a day of dreadful darkness, a day of foreboding storm-clouds, like blackness spread over the mountains. It is a huge and powerful army—there has never been anything like it ever before, and there will not be anything like it for many generations to come!
- 2:3 Like fire they devour everything in their path; a flame blazes behind them. The land looks like the Garden of Eden before them, but behind them there is only a desolate wilderness—
- for nothing escapes them!
- 2:4 They look like horses; they charge ahead like war horses.
- 2:5 They sound like chariots rumbling over mountain tops, like the crackling of blazing fire consuming stubble, like the noise of a mighty army being drawn up for battle.
- 2:6 People writhe in fear when they see them. All of their faces turn pale with fright.
- 2:7 They charge like warriors; they scale walls like soldiers. Each one proceeds on his course; they do not alter their path.
- 2:8 They do not jostle one another; each of them marches straight ahead. They burst through the city defenses and do not break ranks.
- 2:9 They rush into the city; they scale its walls. They climb up into the houses; they go in through the windows like a thief.
- 2:10 The earth quakes before them; the sky reverberates. The sun and the moon grow dark; the stars refuse to shine.
- 2:11 The voice of the LORD thunders as he leads his army. Indeed, his battle forces are very large; Surely his command is carried out! Yes, the day of the LORD is great and very terrifying—who can survive it?

#### *An Appeal for Repentance*

- 2:12 “Yet even now,” the LORD says, “return to me with all your heart—with fasting, weeping, and mourning. Tear your hearts, not just your garments!”
- 2:13 Return to the LORD your God, for he is merciful and compassionate, slow to anger and boundless in loyal love—often relenting from calamitous punishment.

- 14 或者他转意后悔、留下馥福、就是留下献给耶和华你们神的素祭、和奠祭、也未可知。
- 15 你们要在锡安吹角、分定禁食的日子、宣告严肃会。
- 16 聚集众民、使会众自洁、招聚老者、聚集孩童、和吃奶的、使新郎出离洞房、新妇出离内室。
- 17 事奉耶和华的祭司、要在廊子和祭坛中间哭泣、说、耶和华阿、求你顾惜你的百姓、不要使你的产业受羞辱、列邦管辖他们、为何容列国的人说、他们的神在哪里呢。

## 神的回应

- 18 耶和华就为自己的地发热心、怜恤他的百姓。
- 19 耶和华应允他的百姓、说、我必赐给你们五谷、新酒、和油、使你们饱足、我也不再使你们受列国的羞辱。
- 20 却要使北方来的军队远离你们、将他们赶到乾旱荒废之地、前队赶入东海、后队赶入西海、因为他们所行的大恶、〔原文是事〕臭气上升、腥味腾空。
- 21 地土阿、不要惧怕、要欢喜快乐、因为耶和华行了大事。
- 22 田野的走兽阿、不要惧怕、因为旷野的草发生、树木结果、无花果树、葡萄树也都效力。
- 23 锡安的民哪、你们要快乐、为耶和华你们的神欢喜、因他赐给你们合宜的秋雨、为你们降下甘霖、就是秋雨、春雨、和先前一样。
- 24 禾场必满了麦子、酒榨与油榨必有新酒和油盈溢。

## 2:14 Who knows?

Perhaps he will be compassionate and grant a reprieve,  
and leave blessing in his wake—  
a meal offering and a drink offering for you to offer  
to the LORD your God!

## 2:15 Blow the trumpet in Zion.

Announce a holy fast;  
proclaim a sacred assembly.

2:16 Gather the people;  
sanctify an assembly.

Gather the elders;  
gather the children and the nursing infants.  
Let the bridegroom come out from his bedroom  
and the bride from her private quarters.

2:17 Let the priests, those who serve the LORD, weep  
from the vestibule all the way back to the altar.

Let them say, “Have pity, O LORD, on your people;  
please do not turn over your inheritance to be  
mocked,

to become a proverb among the nations.  
Why should it be said among the peoples,  
“Where is their God?”

*The LORD's Response*

2:18 Then the LORD became zealous for his land;  
he had compassion on his people.

2:19 The LORD responded to his people,  
“Look! I am about to send grain to you,  
as well as fresh wine and olive oil.  
You will be fully satisfied.

I will never again make you an object of mockery  
among the nations.

2:20 I will remove the one from the north far from  
you.

I will drive him out to a dry and desolate place.  
Those in front will be driven eastward into the Dead  
Sea,  
and those in back westward into the Mediterranean  
Sea.

His stench will rise up as a foul smell.”

Indeed, the LORD has accomplished great things.

2:21 Do not fear, my land!

Rejoice and be glad,  
because the LORD has accomplished great things!

2:22 Do not fear, wild animals!

For the pastures of the wilderness are again green  
with grass.

Indeed, the trees bear their fruit;  
the fig tree and the vine yield to their fullest.

2:23 Citizens of Zion, rejoice!

Be glad because of what the LORD your God has  
done!

For he has given to you the early rains as vindication.  
He has sent to you the rains—  
both the early and the late rains as formerly.

2:24 The threshing floors are full of grain;  
the vats overflow with fresh wine and olive oil.

- 25 我打发到你们中间的大军队、就是蝗虫、  
 蝻子、蚂蚱、剪虫、那些年所吃的、我要  
 补还你们。
- 26 你们必多吃而得饱足、就赞美为你们行奇  
 妙事之耶和华你们 神的名、我的百姓、  
 必永远不至羞愧。
- 27 你们必知道我是在以色列中间、又知道我  
 是耶和华你们的 神、在我以外并无别  
 神、我的百姓必永远不至羞愧。

### 圣灵的浇灌

- 28 以后、我要将我的灵浇灌凡有血气的、你  
 们的儿女要说豫言、你们的老年人要作异  
 梦、少年人要见异象。
- 29 在那些日子、我要将我的灵浇灌我的仆人和使女。
- 30 在天上地下、我要显出奇事、有血、有  
 火、有烟柱。
- 31 日头要变为黑暗、月亮要变为血、这都在  
 耶和华大而可畏的日子未到以前。
- 32 到那时候、凡求告耶和华名的就必得救、  
 因为照耶和华所说的、在锡安山耶路撒冷  
 必有逃脱的人、在剩下的人中必有耶和华  
 所召的。

## 第三章

### 神要审判列国

- 1 到那日、我使犹太和耶路撒冷被掳之人归  
 回的时候、
- 2 我要聚集万民、带他们下到约沙法谷、在  
 那里施行审判、因为他们将我的百姓、就  
 是我的产业以色列、分散在列国中、又分  
 取我的地土。
- 3 且为我的百姓拈阄、将童子换妓女、卖童  
 女买酒喝。

- 2:25 I will make up for the years  
 that the 'arbeh-locust consumed your crops—  
 the yeleq-locust, the hasil-locust, and the gazam-  
 locust—  
 my great army, that I sent against you.
- 2:26 You will have plenty to eat,  
 and your hunger will be fully satisfied;  
 you will praise the name of the LORD your God,  
 who has acted wondrously in your behalf.  
 My people will never again be put to shame.
- 2:27 You will be convinced that I am in the midst of  
 Israel.  
 I am the LORD your God; there is no other.  
 My people will never again be put to shame.

### An Outpouring of the Spirit

- 2:28 (3:1) After all of this  
 I will pour out my Spirit on all kinds of people.  
 Your sons and daughters will prophesy.  
 Your elderly will have revelatory dreams;  
 your young men will see prophetic visions.
- 2:29 Even on male and female servants  
 I will pour out my Spirit in those days.
- 2:30 I will produce portents both in the sky and on  
 the earth—  
 blood, fire, and columns of smoke.
- 2:31 The sunlight will be turned to darkness  
 and the moon to the color of blood,  
 before the day of the LORD comes—  
 that great and terrible day!
- 2:32 It will so happen that  
 everyone who calls on the name of the LORD will be  
 delivered.  
 For on Mount Zion and in Jerusalem there will be  
 those who survive,  
 just as the LORD has promised;  
 the remnant will be those whom the LORD will call.

### The LORD Plans to Judge the Nations

- 3:1 (4:1) For look! In those days and at that time  
 I will return the exiles to Judah and Jerusalem.
- 3:2 Then I will gather all the nations,  
 and bring them down to the valley of Jehoshaphat.  
 I will enter into judgment against them there  
 concerning my people Israel who are my inheritance,  
 whom they scattered among the nations.  
 They partitioned my land,  
 and they cast lots for my people.  
 3:3 They traded a boy for a prostitute;  
 they sold a little girl for wine so they could drink.

- 4 推罗西顿、和非利士四境的人哪、你们与我何干、你们要报复我么、若报复我、我必使报应速速归到你们的头上。
- 5 你们既然夺取我的金银、又将我可爱的宝物带入你们宫殿、〔或作庙中〕
- 6 并将犹大人、和耶路撒冷人、卖给希腊人〔原文是雅完人〕使他们远离自己的境界。
- 7 我必激动他们离开你们所卖到之地、又必使报应归到你们的头上。
- 8 我必将你们的儿女卖给在犹大人的手中、他们必卖给远方示巴国的人、这是耶和華说的。

#### 约沙法谷的审判

- 9 当在万民中宣告说、要豫备打仗、激动勇士、使一切战士上前来。
- 10 要将犁头打成刀剑、将镰刀打成戈矛、软弱的要说、我有勇力。
- 11 四围的列国阿、你们要速速地来、一同聚集、耶和華阿、求你使你的大能者降临。
- 12 万民都当兴起、上到约沙法谷、因为我必坐在那里、审判四围的列国。
- 13 开镰罢、因为庄稼熟了、践踏罢、因为酒榨满了、酒池盈溢、他们的罪恶甚大。
- 14 许许多多的人在断定谷、因为耶和華的日子临近断定谷。
- 15 日月昏暗、星宿无光。
- 16 耶和華必从锡安吼叫、从耶路撒冷发声、天地就震动、耶和華却要作他百姓的避难所、作以色列人的保障。

#### 神住在锡安山

- 17 你们就知道我是耶和華你们的神、且又住在锡安我的圣山、那时、耶路撒冷必成为圣、外邦人不再从其中经过。

- 3:4 Why are you doing these things to me, Tyre and Sidon?  
Are you trying to get even with me, land of Philistia?  
I will very quickly repay you for what you have done.
- 3:5 For you took my silver and my gold and brought my precious valuables to your own palaces.
- 3:6 You sold Judeans and Jerusalemites to the Greeks,  
removing them far from their own country.
- 3:7 Look! I am rousing them from that place to which you sold them.  
I will repay you for what you have done.
- 3:8 I will sell your sons and daughters to the people of Judah.  
They will sell them to the Sabceans, a nation far away.  
Indeed, the LORD has spoken!

#### *Judgment in the Valley of Jehoshaphat*

- 3:9 Proclaim this among the nations:  
“Prepare for a holy war!  
Call out the warriors!  
Let all these fighting men approach and attack!”
- 3:10 Beat your plowshares into swords,  
and your pruning hooks into spears.  
Let the weak say, ‘I too am a warrior!’
- 3:11 Lend your aid and come,  
all you surrounding nations,  
and gather yourselves to that place.”  
Bring down, O LORD, your warriors!
- 3:12 Let the nations be roused and let them go up to the valley of Jehoshaphat,  
for there I will sit in judgment on all the surrounding nations.
- 3:13 Rush forth with the sickle, for the harvest is ripe!  
Come, stomp the grapes, for the winepress is full!  
The vats overflow.  
Indeed, their evil is great!
- 3:14 Crowds, great crowds are in the valley of decision,  
for the day of the LORD is near in the valley of decision!
- 3:15 The sun and moon are darkened;  
the stars withhold their brightness.
- 3:16 The LORD roars from Zion;  
from Jerusalem he sounds forth his voice.  
The heavens and the earth shake.  
But the LORD is a refuge for his people;  
he is a stronghold for the citizens of Israel.

#### *The LORD's Presence in Zion*

- 3:17 You will be convinced that I the LORD am your God,  
dwelling on Zion, my holy mountain.  
Jerusalem will be holy—  
conquering armies will no longer pass through it.

18 到那日、大山要滴甜酒、小山要流奶子、  
犹大溪河、都有水流、必有泉源从耶和华的  
殿中流出来、滋润什亭谷。

19 埃及必然荒凉、以东变为凄凉的旷野、都  
因向犹大人所行的强暴、又因在本地流无  
辜人的血。

20 但犹大必存到永远、耶路撒冷必存到万  
代。

21 我未曾报复〔或作洗除下同〕流血的罪、  
现在我要报复、因为耶和華住在锡安。

**3:18** On that day the mountains will drip with sweet  
wine,  
and the hills will flow with milk.  
All the dry stream beds of Judah will flow with wa-  
ter.

A spring will flow out from the temple of the LORD,  
watering the valley of acacia trees.

**3:19** Egypt will be desolate  
and Edom will be a desolate wilderness,  
because of the violence they did to the people of  
Judah,

in whose land they shed innocent blood.

**3:20** But Judah will reside securely forever,  
and Jerusalem will be secure from one generation to  
the next.

**3:21** And I will avenge their blood which I had not  
previously acquitted.

It is the LORD who dwells in Zion!